

УДК 811.161.3'367.4:398.91(=111)

Ю. А. Петрушевская

доцент, канд. филол. наук
МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев

**БЕЛОРУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В СРАВНЕНИИ
С АНГЛИЙСКИМИ ПОСЛОВИЦАМИ (К ПРОБЛЕМЕ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ)**

В статье рассматриваются белорусские пословицы, которые имеют аналоги в английском языке на фоне других языков (как европейских, так и не европейских). Обращается внимание, что наличие таких пословиц де-

терминировано не только языковыми заимствованиями, но и экстралингвистическими факторами (общностью мыслительных операций, типичных ассоциаций, образов и др.). Пословицы-аналоги в белорусском и английском языках дифференцируются по характеру межъязыковой общности на универсальные (не обусловленные генетическим родством и языковыми контактами) и интернациональные (заимствованные в результате прямых языковых или косвенных лингвокультурных контактов).

Исследование выполнено при финансовой поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (научный проект № 20231303).

Сравнительно-типологические исследования в паремиологии как самостоятельной лингвистической дисциплине в настоящее время занимают одно из центральных мест и являются наиболее перспективным направлением изучения пословиц, поскольку позволяют ответить на многие вопросы о принципиально общих для всех языков собственно лингвистических свойствах пословицы на гетерогенном фоне ее лингвокультурных и этнокультурных особенностей как фольклорного текста в отдельно взятых языках. Сопоставление пословиц разных языков является единственно надежным средством установления и дифференциации объема и границ национального компонента в составе пословичного фонда каждого народа. Межъязыковое сравнение помогает определить соотношение и взаимодействие пословиц исконного происхождения и общих с другими языками, а также выявить степень и глубину этнокультурной ассимиляции иноязычных заимствований в пословичном фонде языка. Наиболее показательным является сравнение пословиц из генетически и ареально отдаленных языков. В этой связи одной из актуальных проблем современной лингвистической паремиологии является установление типологически общего в пословичных фондах языков мира на фоне этно- и лингвокультурной специфичности, обусловленной отсутствием у них языкового родства и ареальной близости.

В современном английском языке функционирует большой корпус пословиц, аналоги которых есть в других языках, в том числе и в белорусском языке [6]. Пословицы эти имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию паремиологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4], а также при его сопоставлении с белорусским языком [5; 8].

Цель исследования — установить и описать общие и специфические единицы, их структурные и семантические компонен-

ты в пословичных фондах белорусского языка и английского языка (на фоне других генетически и ареально отдаленных языков).

В задачи исследования входит: 1) разработка приемов установления и дифференциации общих и специфических единиц и/или их структурных и семантических компонентов в пословичных фондах белорусского и английского языков (на широком языковом фоне); 2) выявление аналогичных пословиц в белорусском и английском языках, а также дифференциация таких пословиц по типу межъязыковой общности на универсальные, интернациональные, общие для данной пары языков; 3) выявление тождества пословиц в структурно-семантических моделях и описание вариативности, образной и понятийной специфичности таких единиц в пословичных фондах белорусского языка и английского языка; 4) выявление идентичных образов и концептов в содержательно коррелятивных пословицах белорусского и английского языков, а также взаимосвязи и роли в белорусской пословичной картине мира общих с английским языком и национально маркированных образов и концептов.

В результате второго этапа исследования (решение второй задачи) установлено, что в белорусском языке и в английском языке имеется достаточно заметное количество пословиц, аналогичных по структурно-семантическим моделям.

Часть таких пословиц относится к универсальным единицам, поскольку фиксируется и в других языках, не имеющих с белорусским и с английским языками близкого генетического родства, ареальных и культурных контактов. В таких пословицах могут различаться отдельные слова-компоненты, не детерминирующие общий смысл пословиц, который совпадает в разных языках.

Например, бел. *Выцягвай ножкі наводле адзёжкі* = англ. *Stretch your leg(s) according to your coverlet(s)* ('Працягвайце нагу (ногі) ў адпаведнасці з коўдрай'); *Stretch your legs according to your coverlet* ('Працягвайце ногі ў адпаведнасці з коўдрай'); *Everyone stretches his legs according to the length of his coverlet* ('Усе працягваюць ногі ў адпаведнасці з даўжынёй коўдры'). Эти пословицы входят в качестве национальных вариаций в состав универсальной пословицы, которая зафиксирована в большом количестве языков мира и имеет общую для всех них структурно-семантическую модель, ср.: *Stretch your legs (or yourself) according to the cover (or until the cover reaches)* (v1) ('Выцягвайце ногі (сябе) ў адпаведнасці з поцілкай (або пакуль поцілкі хапае)'); *Do not stretch your legs (or yourself) farther than the cover reaches* (v2) ('Не працягвайце ногі (сябе) далей чым поцілкі

хапае’); Stretch your arm no further than your sleeve will reach (v3) (‘Працягвайце руку не далей, чым рукава хапае’); He who stretches father than the cover, uncovers his feet (v4) (‘Хто цягнецца далей, чым поспілка, адкрывае ногі’); Cut your coat according to your cloth (s1) (‘Рэжце сваё паліто ў адпаведнасці з тканінай’) [7].

Часть пословиц-аналогов в белорусском и английском языках относится к интернациональным единицам, потому что фиксируется в некоторых других языках, имеющих с белорусским и английским языками генетическое родство, ареальные и/или культурные контакты. В таких пословицах наблюдаются минимальные различия в составе отдельных слов-компонентов, под влиянием отражения в них, как правило, национально-культурных реалий.

Например, бел. *Ад вялікага да смешнага адзін крок* = англ. *From the sublime to the ridiculous is only a step* (‘Ад вялікага да смешнага адзін крок’). Эти пословицы обе заимствованы независимо друг от друга и в белорусский, и в английский язык (а также в другие языки русский, украинский и т. д.) в результате прямых языковых контактов или лингвокультурного влияния из французского языка, в котором возникла данная пословица (восходит к афоризму французского императора Наполеона Бонапарта), ср.: фр. *Du sublime au ridicule il n’y a qu’un pas* (‘Ад вялікага да смешнага адзін крок’), а также рус. *От великого до смешного один шаг*, укр. *Від великого до смішного один крок* и т. п. [7]

Пословиц-аналогов, характерных только для данной пары языков (белорусского и английского) не выявлено, что указывает на отсутствие как культурных контактов между языками, так и культурного влияния английского языка на белорусский язык (что можно рассматривать как значимую в типологическом плане особенность данных языков в аспекте сопоставления их словичных фондов).

Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремнология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.

5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.

6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.

7. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. — Могілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. — 316 с.

8. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.